

КОГНИТИВНЫЕ, ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ И АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФИЛОЛОГИИ

УДК 811.161.1

М. Велькович

**Эндаумент-фонд Илии М. Коларца,
Белград**

РУССКИЕ УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНЕНИЯ С ЭТАЛОНОМ-МИФОЛОГЕМОЙ «БОГ» НА ФОНЕ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье описываются национально-культурные особенности русских устойчивых сравнений с эталоном «Бог», рассматриваемых на фоне сербского языка. Приводится общий состав материала, его тематическая классификация, и лингвокультурологический анализ.

Ключевые слова: устойчивое сравнение; ми-фологема; Бог; сербский язык; лингвокультурология; языковая картина мира.

M. Veljkovic

Ilija M. Kolarac Endowment, Belgrade

RUSSIAN SIMILES WITH A COMPONENT- MYTHOLOGEME “GOD” IN THE CONTEXT OF SERBIAN LANGUAGE

Annotation: The paper provides national and cultural characteristics of Russian similes with a component-mythologeme “God” in the context of Serbian language. The article presents composition of the material, thematic classification and its linguistic and culturological analysis.

Keywords: similes; mythologeme; God; Serbian language; cultural linguistics; language picture of the world.

Статья посвящена описанию национально-культурной специфики в семантике русских устойчивых сравнений (далее – УС) с компонентом-мифологемой «Бог» и особенностей их употребления на фоне сербского языка. «Костяк мифологических представлений сложился в праславянскую эпоху, поэтому в разных культурных традициях славян есть общие персонажи» мифологии и одинаковые или сходные УС [1, с. 143]. Представляя собой продукт многовекового употребления, исследуемые единицы являются важной частью национального языкового сознания.

Материалом для исследования послужили данные лексикографических источников русского и сербского языков, а также данные «Национального корпуса русского языка» (далее – НКРЯ) [2].

В результате сплошной выборки из словарей сравнений русского языка были выделены

24 УС русского языка с эталоном Бог: кто-л. как Бог; как Бог свят; (выглядеть) как Бог мести; говорить (спрашивать, запрашивать) как (Гос-подь) Бог на душу (на сердце) положит; делать что-л. как (Господь) Бог на душу положит; (уметь) делать что-л. как Бог; добрый как Бог; жить как (Господь) Бог на душу положит; играть как Бог на чём-л.; играть как Бог на балалайке; как (молодой) Бог; обрадоваться / радоваться как Бог знает чему; разделить (разнести, разру-гать) как Бог черепахе; стрелять как Бог; хо-дить (идти, выходить) откуда как Бог; играть / сыграть как молодой Бог; смотреть (глядеть) на кого-л. как на Бога; почитать (боготворить) кого-л. как Бога; молиться на кого-л. как на Бога; жить (находиться) где-л. как у Бога за пазухой; (чувствовать себя) как у Бога за пазухой; как Боги; как перед (истинным) Богом; верить / по-верить кому-л. как Богу [3, с. 36-37; 4, с. 61–65].

Чтобы определить частотность использования данных единиц в языке, мы обратились к данным «Национального корпуса русского языка». В результате работы с НКРЯ мы смогли также выявить особенности употребления в современном русском языке сравнений с эталоном «Бог», не зафиксированных в словарях, а также определить набор качеств, которые номинируются вышеупомянутыми сравнениями. На основе анализа контекстов употребления УС с эталоном Бог мы определили, что данные УС в русском языке используются в основном по отношению к человеку (чаще всего к мужчине; редко по отношению к женщине, детям, животным и неодушевлённым предметам) для описания:

• Поведения

1) (делать что-либо) как Бог на душу по-ложит – «О чьих-л. действиях на авось, без продуманного плана и цели, не думая о последствиях» [3, с. 36]. Пример: Но иногда режиссёр **снимает как Бог на душу положит**, а потом у него ничего не склеивается [2].

2) Смотреть (глядеть) на кого-л. как на Бога – «О чувстве исключительного почитания, пиетета, обожания, поклонения, уважения по отношению к кому-л.» [3, с. 37]. Данное УС часто используется по отношению к врачу. Синонимы: почитать как Бога; молиться как на Бога. Пример: Когда мы с ним проходили по коридору, я видела, как встречают Хирурга его больные. Я перехватила их взгляд – они **смотрели на него, как на Бога** [2].

3) Верить как Богу (как в Бога) – О безграничной, абсолютной вере в кого-либо / кому-либо. Пример: Я Вам **верю как Богу**. Одной только Вам, на всём белом свете [2].

4) Разделить (изуродовать, разругать) как Бог черепахе – «1. Изуродовать, изувечить кого-л.; искорёжить что-л. до неузнаваемости. 2. Сильно, крепко разругать, выбранить кого-л.» [3, с. 37]. Пример: Я чуть не завопил от возмущения и почувствовал, что еще минута, и я **разделаю** этого жирного, пушистого, наглого Рудольфа **как**

Бог черепахе [2]!• **Черт характера**

1) **Как Бог** – Об очень сильном, могущественном человеке. Примеры: Разделенная на пять групп команда крутится на изумрудной альпийской траве в почти непрерывной карусели разнообразных упражнений – а посреди этой круговерти, **как** царь и **бог**, все видящий и все замечающий, Валерий Газзаев [2].

2) **Талантлив как Бог** – Об исключительно талантливым человеке. Пример: Поразительной доброты был человек, и талантлив как бог [2].

• **Умений, способностей человека**

(**Уметь**) **делать что-либо как Бог** – Умение, способность человека, доведённое до совершенства, которое ассоциируется с божественным началом. Как показали контексты употребления из НКРЯ, данное УС чаще всего используется с глаголами «играть», «танцевать», «стрелять». Примеры: Звали его Саша Дистель, он был племянником Рея Вентуры и **играл на гитаре, как Бог**; Кавагути и Смирнов на тренировках, по впечатлениям олимпийской чемпионки Елены Бережной, **катаются как боги**; Ему 21 год, и он **танцует** фантастически, **как бог**; Я **готовлю, как бог!** – рассказывает Валдис о собственных поварских способностях; А Чубариков и Евстигнеев **стреляли, как боги** [2]!

В современной речи всё чаще встречается отход от первоначального эталона Бог, и сохраняется только значение совершенного исполнения чего-либо: Жан-Клод палил из пистолета с обеих рук, **бегал, прыгал и дрался, как бог** [2].

• **Внешности**

Впечатление, как правило, положительное от внешности человека передают УС с основаниями **красив, прекрасен, сложен как Бог**. Пример: Его зовут Саид. **Красивый – как бог!** У себя дома он был врачом, здесь – на стройке работает [2].

• **Характеристики образа жизни**

1) **Жить как у Бога за пазухой** – «1. О чьей-л. богатой, материально обеспеченной, беззаботной и привольной жизни (синоним: жить как Бог); 2. О жизни в полной безопасности, под чьей-л. надёжной опекой, защитой, покровительством» [3, с. 37]. Пример: Марьюшка говорит: «Я у них **жила как у Бога за пазухой**» [2].

2) **Жить как Бог на душу положит** – «О чьей-л. небрежной, праздной, беспорядочной, необеспеченной жизни» [3, с. 37]. Пример: Мы **живем** не по логике, а — **как бог на душу положит** [2].

Итак, общий анализ контекстов употребления УС с эталоном Бог выявил, что наиболее употребляемыми являются следующие УС: делать что-л. как Бог на душу положит и (уметь) делать что-л. как Бог.

Этот результат позволяет нам выделить важную черту русского менталитета – уверенность в неизбежности событий, которые уже запечатлены наперёд, т.е. русский человек полагается на судь-

бу, и смиряется с ней, когда в жизни происходят непредвиденные случаи. Об этом свидетельствует и высокая употребляемость выражений будет так, как Бог решит, даст, хочет и т.п., которые по их формальной структуре можно отнести к некоторого рода сравнениям.

Кроме того, нельзя не обратить внимание на актуализацию устойчивых сравнений, описывающих чьё-либо исключительное умение делать что-либо как свидетельство того, что носитель русской лингвокультуры, несмотря на то что полагается на судьбу, достаточно часто действует активно, старается овладеть какой-либо деятельностью в совершенстве. В данном случае совершенство в сознании носителей русского языка ассоциируется с божественным началом.

Поскольку концепт Бог является базовым в русской языковой картине мира, мы решили рассмотреть и функционирование УС с данным эталоном в разные исторические периоды, опираясь на примеры их употребления в «Национальном корпусе русского языка». Анализ показал, что актуальность данных УС со временем растёт, и, сегодня, в XXI веке, они используются в речи, литературе и публицистике гораздо чаще, чем в предыдущем веке.

Так, к примеру, несмотря на то, что в настоящее время к группе самых частотных можно отнести УС, описывающие умения, способности человека, доведённые до совершенства, которое ассоциируется с божественным началом, в XX веке – как в первой, так и во второй его половине – наоборот, УС с данным значением употреблялись в значительно меньшей степени, и не входили в ядерную часть национального языкового сознания того периода.

Кроме того, выражение делать что-л. как Бог на душу положит, являющееся наиболее употребляемыми в современном русском языке, в прошлом было актуальным лишь в первой половине XX века, в то время как во второй его половине оно почти и вовсе не употреблялось. Однако, выражения, описывающие чувства исключительного уважения, поклонения, обожания по отношению к кому-л. (смотреть на кого-л. как на Бога; верить в кого-л. как в Бога; молиться как на Бога и т.п.) являются одинаково употребляемыми на протяжении всего XX века вплоть до наших дней.

В сербской языковой картине мира концепт Бог является не менее актуальным. Благодаря лексикографическим источникам [6, 7, 8], мы смогли установить, что в сербском языке встречаются, с одной стороны, аналоги русским УС с эталоном Бог, такие как: (неко/нешто) је као Бог (букв. кто-л./что-л. как Бог); гледати (у кога) као у Бога (букв. смотреть на кого-л. как на Бога); живети као (мали) Бог (букв. жить как [маленький] Бог); добар као (драги) Бог (букв. добрый как [дорогой] Бог); веровати као у Бога (букв. верить в кого-л. как в Бога); веровати коме као Богу (букв. верить кому-л. как Богу); радити нешто као Бог

(букв. делать что-л. как Бог), и с другой стороны, УС, которые не встречаются в русском языке: молити кога као Бога (букв. умо-лять кого-л. как Бога) – сильно умолять, чаще всего употребляется от первого лица; уживати као мали бог (букв. наслаждаться чем-л. как ма-ленький Бог) – глубоко наслаждаться чем-либо; бити (разликовати се) као Бог и шеширџија (букв. быть [отличаться] как Бог и шляпочник) – очень сильно отличаться, не иметь ничего схо-жего, синоним русскому УС – как небо и земля; срећан као Бог (букв. счастливый как Бог) – сильно обрадовавшийся человек; волети као Бога (букв. любить кого-л. как Бога) – сильно любить кого-л.; живети како Бог заповеда (букв. жить как Бог приказывает) – вести правильный, честный образ жизни; леп као бог (букв. красивый как Бог) – очень красивый; изгледати као Бог (букв. выглядеть как Бог) – идеально сложенный и красивый мужчина; осећати се као Бог (букв. чувствовать себя как Бог) – чувствовать себя могущественным, сильным, а также чувствовать себя очень хорошо, удовлетворённо.

На основании проведённого анализа, можно сделать общий вывод о том, что УС с эталоном Бог представляют собой объёмное фразеологическое объединение, входящее в инвариантную часть русской языковой картины мира. «Бог – в книжно-церковной традиции верховная сущность, обладающая высшим разумом, абсолютным совершенством и всемогуществом, Творец неба и земли, Промыслитель Вселенной, начало изначального, вечное, духовное и бесплотное» [5, с. 44]. Анализ контекстов употребления УС с вышеупомянутым компонентом выявил, что именно эти функциональные характеристики и внутреннее значение мифологемы Бог зафиксированы в языковом сознании носителей русского языка. Бог является базовым культурным концептом, за которым закреплены такие качества как совершенство и красота, бессмертность, всемогущие, возвышенность, честность, правдивость, благородство, доброта, милосердие и любовь. Анализ также показал, что русские УС с эталоном Бог обладают как универсальными особенностями, встречающимися не только в русской лингвокультуре – как было показано на примере сербского языка – так и особенностями, специфичными только для русской языковой картины мира.

Список литературы

1. Кузнецова И.В. Персонажи демонологии в славянских устойчивых сравнениях // Вестник Орловского государственного университета. Сер.: Новые гуманитарные исследования. 2011. № 6 (20). С. 143.
2. НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>
3. Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка. СПб.: Норинт, 2003. 608 с.
4. Огольцев В.М. Словарь устойчивых срав-

нений русского языка. М.: Русские словари, 2001. 800 с.

5. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. Изд. 2-е. М.: Междунар. отношения, 2014. 512 с.

6. Оташевић Ђ. Фразеолошки речник српског језика / Ђ. Оташевић. Нови Сад : Прометеј, 2012. 1045 с.

7. Matešić, J. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika / J. Matešić. Zagreb : Školska knjiga, 1982. 808 с.

8. Rusko hrvatski ili srpski frazeološki rječnik [Текст] / Т. Korać, А. Menac, М. Popović i dr.; red. А. Menac. Т. 2 : О-Я. Zagreb : Školska knjiga, 1980. 788 с.

References

1. Kuzneczova I.V. Personazhi demonologij v slavyanskix ustojchivy`x sravneniyax // Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Ser.: Novy`e gumanitarny`e issledovaniya. 2011. № 6 (20). S. 143.

2. NKRYa – Nacional`ny`j korpus russkogo yazy`ka [E`lektronny`j resurs]. Rezhim dostupa: <http://www.ruscorpora.ru>

3. Mokienko V.M. Slovar` sravnenij russkogo yazy`ka. SPb.: Norint, 2003. 608 s.

4. Ogol`cev V.M. Slovar` ustojchivy`x sravnenij russkogo yazy`ka. M.: Russkie slovari, 2001. 800 s.

5. Slavyanskaya mifologiya. E`nciklopedicheskij slovar`. Izd. 2-e. M.: Mezhdunar. otnosheniya, 2014. 512 s.

6. Оташевић Ђ. Фразеолошки речник српског језика / Ђ. Оташевић. Нови Сад : Прометеј, 2012. 1045 с.

7. Matešić, J. Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika / J. Matešić. Zagreb : Školska knjiga, 1982. 808 с.

8. Rusko hrvatski ili srpski frazeološki rječnik / Т. Korać, А. Menac, М. Popović i dr.; red. А. Menac. – Т. 2 : О-Я. Zagreb : Školska knjiga, 1980. 788 с.